**Андрій Білас**

кандидат філологічних наук, доцент,

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника,

Україна

**Відтворення мовно-регістрової гри Р. Кено в українському перекладі роману «Зазі в метро»**

Метою цієї наукової розвідки є дослідження шляхів відтворення засобів мовно-регістрової гри Р. Кено в українському перекладі роману «Зазі в метро».

Проблема перекладу лексики розмовних регістрів розглядаємо в рамках вивчення художнього перекладу. З огляду на складність, мовні регістри створюють серйозні труднощі в перекладі, на що вказують теоретики та практики перекладу.

Чинники, що визначають добір перекладацьких прийомів, насамперед, стосуються стилістичних функцій розмовної лексики в художньому творі (мовна характеристика героїв, авторська мова, уявлення соціально-ієрархічних відносин, опис побуту, звичаїв і місцевого колориту). Іншими не менш важливими чинниками є розбіжність стратифікаційних структур вихідної і цільової мов, стилістична природа передавання різнорегістрової лексики, соціальний контекст твору.

Аналіз досліджень французької та української соціальної стратифікації в літературній / нелітературній мовній площині уможливив висновок, що можна, певним чином, наблизити поділи на регістри в двох мовних системах.

Перекладачі змушені адекватно відтворювати експерименти Р. Кено з лінгвістичним кодом, які демонструють розрив між різними мовними системами (письмовою та усною), а також потенціал розмовних регістрів у літературі, яка завжди обмежувалася використанням єдиної рафінованої літературної мови. Вводячи у свої тексти розмовну мову, Р. Кено, таким чином, порушує правила і норми *bon usage*, а також літературні усталені традиції, надаючи своїм романам направду «бунтівного» характеру.

Переклад роману «Зазі в метро» ускладнюється мовно-регістровою грою Р. Кено, оскільки на розмовну мову накладається дуже вишукана мова, навіть поетична, які використовують одні й ті ж персонажи. Водночас, іноді в перекладі розмовний регістр оригіналу не зберігається, а отже, й стиль автора недостатньо виражений у перекладі.

Аналіз фактичного матеріалу оригіналу та перекладу зумовлює конкретні пропозиції щодо розробки методів перекладу елементів нестандартного французького мовлення. Доводимо, що українське розмовне мовлення різного соціолінгвістичного характеру може слугувати арсеналом еквівалентів для одиниць французького різнорегістрового лексикону завдяки багатьом спільним рисам, таким як схожість мовних компонентів і функцій, емоційний і експресивний потенціал, а також сфери функціонування, словотворчі процеси, синонімія і полісемія.